



En el bosque helado

CANTATA DE NADAL (CHRISTMAS CANTATA - CANTATA DE NAVIDAD)

Cor Infantil, Cor mixt i Piano (reducció de l'Orquestra de cambra)

Children Choir, Mixed Choir and Piano (Chamber Orchestra reduction)

Coro infantil, Coro mixto y Piano (reducción de la Orquesta de cámara)

Xavier Capellas

Poemes / Poems / Poemas

Isabel Coderque

OBRA D'ENCÀRREC DE CAMERATA SANT CUGAT

COMMISSIONED BY CAMERATA SANT CUGAT

OBRA DE ENCARGO DE CAMERATA SANT CUGAT

Dirigida per / Conducted by / Dirigida por
Xavier Baulies

circa 12'30"

Reg. CN0016



Provença, 287 · 08037 BARCELONA (Spain)
Tels. (34) 932 155 334 / (34) 934 877 456 - Fax (34) 934 872 080
www.boileau-music.com boileau@boileau-music.com

Índex / Summary / Índice

Fitxa tècnica de l'estrena / Participants in the Premiere /	
Ficha técnica del estreno	4
Pròleg / Prologue / Prólogo	5
Prefaci / Preface / Prefacio	6
Poemes / Poems / Poemas	7

En el bosque helado

I Lenta, incesante	8
II Callada, infinita	20

El compositor / The Composer / El compositor	38
El poeta / The Poet / El poeta	39
Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección	40

Fitxa tècnica de l'estrena

Els tres cors que han participat en l'estrena d'aquesta obra són els cors mixtos Camerata Sant Cugat i la Coral Polifònica de Tremp, i el cor juvenil i infantil del Grup Coral de Casp de Barcelona. Altres cors juvenils i de veus blanques que han participat al llarg de les diferents edicions provenen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona i Lleida.

L'Orquestra Camerata Sant Cugat està formada per músics professionals que treballen regularment en reconegudes orquestres del panorama musical actual: principalment de l'OBC i de l'Orquestra Nacional Clàssica d'Andorra (ONCA).

El projecte de la Cantata de Nadal és una iniciativa de Camerata Sant Cugat amb la col·laboració de la Coral Polifònica de Tremp i de l'Editorial Boileau, amb el suport institucional de l'Ajuntament de Sant Cugat, l'Ajuntament de Tremp, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona.

Participants in the Premiere

The three choral groups that have participated in the premiere of this work are the mixed choirs Camerata Sant Cugat, Coral Polifònica de Tremp, and the children's and youth choirs of the Grup Coral de Casp de Barcelona. Other children's and youth choirs that have participated throughout the other editions come from Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona and Lleida.

The Orchestra Camerata Sant Cugat is composed of professional musicians who work regularly in well-known orchestras, mainly the OBC and the Orquestra Nacional Clàssica de Andorra (ONCA).

The Project of the Cantata de Nadal is an initiative of the Camerata Sant Cugat with the collaboration of the Coral Polifònica de Tremp and Editorial Boileau, with the support of the City Hall of Sant Cugat, the City Hall of Tremp, the Cultural Department of the Generalitat of Catalunya and the Diputació of Barcelona.

Ficha técnica del estreno

Los tres coros que han participado en el estreno de esta obra son los coros mixtos Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp, y el coro juvenil e infantil del Grupo Coral de Casp de Barcelona. Otros coros juveniles y de voces blancas que han participado a lo largo de las diferentes ediciones provienen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona y Lleida.

La Orquesta Camerata Sant Cugat está formada por músicos profesionales que trabajan regularmente en reconocidas orquestas del panorama musical actual: principalmente de la OBC y de la Orquesta Nacional Clásica de Andorra (ONCA).

El proyecto de la Cantata de Nadal es una iniciativa de Camerata Sant Cugat con la colaboración de la Coral Polifónica de Tremp y Editorial Boileau, con el apoyo institucional del Ayuntamiento de Sant Cugat, el Ayuntamiento de Tremp, el Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña y la Diputación de Barcelona.

Sam

Pròleg

La Col·lecció Cantata de Nadal

El projecte de la Cantata de Nadal es basa en l'estrena d'una cantata per a cor infantil, cor mixt i orquestra composta per un compositor contemporani sobre textos de poetes catalans. Aquesta fórmula, que requereix la integració de tres formacions musicals diferents, aconsegueix reunir tres tipus de valors: la creativitat musical, la participació intergeneracional a través de la música coral, i l'actualització i modernització de la nostra tradició nadalenca.

En les diverses edicions hem comptat, a més, amb la col·laboració especial de les actrius Carme Sansa, Marta Angelat i Mercè Arànega, recitant textos i poemes per ressaltar la paraula dita, ja sigui de forma intercalada o amb fons musical, per dotar a la cantata musical d'una major dimensió escènica.

Per als cors infantils i juvenils que hi participen, la Cantata de Nadal representa, des d'un nou espai d'interpretació intergeneracional —amb orquestra professional i cor mixt—, el repte artístic i formatiu de treballar una obra simfónico-coral d'un nivell de dificultat i complexitat major de l'habitual.

Estem convençuts que l'experiència d'interpretar aquesta obra us farà gaudir per emocionar el públic, i a la vegada contribuirà a la millora de la qualitat de la vostra família coral o escola coral.

Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat i Coral Polifònica de Tremp.
Director artístic de la Col·lecció Cantata de Nadal.

Prologue

The Cantata de Nadal Collection

The Cantata de Nadal [Christmas Cantata] Project is based on the premiere of a cantata for children's choir, mixed choir and chamber orchestra, composed by a contemporary composer based on texts of Catalan poets. This formula, which requires the integration of three different musical formations, brings together three differing values: the musical creativity, the intergenerational participation and the updating and modernization of our Christmas tradition.

In the various previous editions we have been privileged to collaborate with the actresses Carme Sansa, Marta Angelat and Mercè Arànega, who recited texts and poems to highlight the spoken word combined with music in order to give the cantata a greater theatrical dimension.

For the children's and youth choirs, the Christmas Cantata provides an opportunity to sing together with a mixed choir and an orchestra a choral symphony composition. This experience gives them an artistic challenge of working with a degree of difficulty and complexity greater than what they are used to, within an intergenerational framework.

We are convinced that the experience of interpreting this work will lead them to enjoy communicating emotions to the audience and at the same time will contribute to improve the quality of their choral family or choral school.

Xavier Baulies

Director, Camerata Sant Cugat and Coral Polifónica de Tremp.
Artistic director of the Cantata de Nadal Collection.

Prólogo

La Colección Cantata de Nadal

El proyecto de la Cantata de Nadal [Cantata de Navidad] se basa en el estreno de una cantata para coro infantil, coro mixto y orquesta compuesta por un compositor contemporáneo sobre textos de poetas catalanes. Esta fórmula, que requiere la integración de tres formaciones musicales diferentes, consigue reunir tres tipos de valores: la creatividad musical, la participación intergeneracional a través de la música coral, y la actualización y modernización de nuestra tradición navideña.

En sus varias ediciones hemos contado, además con la colaboración especial de las actrices Carme Sansa, Marta Angelat y Mercè Arànega, recitando textos y poemas para resaltar la palabra dicha, ya sea de forma intercalada o con fondo musical, para dotar la cantata musical de una mayor dimensión escénica.

Para los cors infantiles y juveniles que participan, la Cantata de Navidad representa, desde un nuevo espacio de interpretación intergeneracional —con orquesta profesional y coro mixto—, el reto artístico y formativo de trabajar una obra sinfónico-coral de un nivel de dificultad y complejidad mayor a la habitual.

Estamos convencidos de que la experiencia de interpretar esta obra le hará disfrutar por emocionar al público, y al mismo tiempo contribuirá a la mejora de la calidad de su familia coral o escuela coral.

Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp.
Director artístico de la Colección Cantata de Nadal.



Prefaci

El Nadal és temps d'alegria. Sens dubte, sí, és possible. Però també de malenconia, de girar la vista enrere, cap a un començament que potser fou dolorós, i que quant més s'allunya de nosaltres més sembla precipitar-nos, embolicats en un baf fred i blanc, cap a alguna forma de final. Aquestes paraules reflecteixen l'esperit del text i la música de *En el bosque helado*, cantata dividida en dos moviments, escrita en un llenguatge tonal que serveix al text per il·lustrar un viatge per un paisatge oníric, entre la vida i l'infinit silenci.

La música s'inicia en «Lenta, incesante» amb un lleu *ostinato* que descriu, a través de la secció de corda i el cor de veus blanques, el descens dels flocs de neu sobre un paisatge imaginari, mentre a la llunyania se sent el toc d'unes campanes.

En el segon moviment, «Callada, infinita», l'orquestra i els cors arriben al punt més àlgid i rítmic quan la mort «irromp en el silenci» en forma d'una trepidant cursa. El solo de tenor, «¡Esperad, no os vayáis sin mí!», dona veu al protagonista imaginari que també viatja a l'infinit. La composició conclou amb la calma del principi, evocant l'eternitat.

Preface

Christmas is a time of joy. Without a doubt, yes, maybe. But also of melancholy, of looking back, towards a beginning that was perhaps painful, and that the more it moves away from us the more it seems to rush, wrapped in a cold, white mist, towards some form of ending. These words reflect the spirit of the text and the music of *En el bosque helado* (In the Frozen Forest), a cantata divided into two movements, in a tonal language that serves the text to illustrate a journey through an imaginary landscape, on the edge between life and infinite silence.

The music begins in «Lenta, incesante» (Slow, Incessant) with a light *ostinato* that describes through the string section and the children's choir the snowflakes falling in an imaginary landscape, while the ringing bells are heard in the distance.

In the second movement, «Callada, infinita» (Quiet, Infinite), the orchestra and choirs reach their highest intensity when death «bursts into the silence» in the form of a fast-paced race. The tenor solo, «¡Esperad, no os vayáis sin mí!» (Wait, do not leave without me!), gives voice to the imaginary protagonist, who also travels to infinity. The composition concludes with the same calm of the beginning, evoking eternity.

Prefacio

La Navidad es tiempo de alegría. Sin duda, sí, es posible. Pero también de melancolía, de volver la vista atrás, hacia un comienzo que quizás fue doloroso y que cuanto más se aleja de nosotros más parece precipitarnos, envueltos en un vaho frío y blanco, hacia alguna forma de final. Estas palabras reflejan el espíritu del texto y la música de *En el bosque helado*, cantata dividida en dos movimientos y escrita en un lenguaje tonal que ilustra un viaje por un paisaje onírico, en el filo entre la vida y el infinito silencio.

La música se inicia en «Lenta, incesante» con un leve *ostinato* que describe, a través de la sección de cuerda y el coro de voces blancas, el descenso de los copos de nieve sobre un paisaje imaginario, mientras a lo lejos se oye el tañido de unas campanas.

En el segundo movimiento, «Callada, infinita», la orquesta y los coros alcanzan su punto más rítmico y álgido cuando la muerte «irrumpe en el silencio» en forma de una trepidante carrera. El solo de tenor, «¡Esperad, no os vayáis sin mí!», da voz al protagonista imaginario que también viaja al infinito. La composición concluye con la calma del principio, evocando la eternidad.

Isabel Coderque
Xavier Capellas

EN EL BOSQUE HELADO

Cantata de Navidad

Lenta, incesante, como bolas de algodón,
sobre el cedro y la verja,
sobre los caminos y la floresta,
sobre la tierra pálida, plateada cadencia,
desciende, meciéndose, la nieve.

Sobre todos los mortales
una danza espejeante,
más allá del ventanal,
del umbral entre dos mundos,
dos mundos de silencio.

Más allá del portón,
en el bosque helado,
sobre los robles nevados y los pinos pardos y las oscuras encinas,
sus ramas vencidas,
en el bosque helado.

Las campanadas de la iglesia,
que celebran la Navidad,
dulce quebranto,
adormecen su canto
en la blancura afelpada, callada, infinita.

Donde habitan los sueños
en la bruma del espacio y del tiempo.
En un lugar donde la muerte
alba sombra helada,
tiene su refugio y su reino.

Irrumpe en el silencio.
Conduce un trineo tirado por dos corceles prietos.
Junto a ella se arrebujan todos sus muertos.

¡Esperad! ¡No os vayáis sin mí!

Se oye la voz de un joven
con su abrigo de lana gris
y su gorro de astracán negro.

En el hogar declinan las llamas,
solas.
Ya no está él.
Quién en tu ausencia podrá alimentar el fuego.

Isabel Coderque

Comissioned by Camerata Sant Cugat

Poemes
Isabel Coderque
(1959)

EN EL BOSQUE HELADO

Música
Xavier Capellas
(1962)

I. LENTA, INCESANTE

Soprano $\text{♩} = 74$ *p* *falsa respirazione* uh

Alto *p* uh

Piano $\text{♩} = 74$ *mf* *p* 3 3 3 3

Ch. Choir I *p* Len - ta, in - ce - san - te co - mo bo - las de al - go -

Ch. Choir II *p* Len - ta, in - ce - san - e co - mo bo - las de al - go -

S. uh

A. uh

T.

B.

Piano *p* 3 3 3 3

10

Ch. Choir I

dón, so-bre el ce-dro y - la ver - ja. ah ah ah

Ch. Choir II

dón, so-bre el ce-dro y - la ver - ja. ah ah ah

S.

uh uh

A.

oh uh

T.

oh

B.

oh

Piano

14

Ch. Choir I

ah ah ah ah ah ah

Ch. Choir II

ah ah ah ah ah ah

S.

uh

A.

uh

Piano

17

Ch. Choir I

ah ah ah ah ah So - bre la tie - rra

Ch. Choir II

ah ah ah ah ah So - bre la tie - rra

S.

uh uh

A.

uh uh

T.

p So bre los ca - mi - nos y la flo - res - ta

B.

p So bre los ca - mi - nos y la flo - res - ta

20

Ch. Choir I

pá - li - da, pla - te - a - da ca - den - cia. Des - cien - de me

Ch. Choir II

pá - li - da, pla - te - a - da ca - den - cia. Des - cien - de me

S.

uh uh

A.

uh

T.

pla - te - a - da ca - den - cia

B.

m

24 **B**

Ch. Choir I
cién-do - se la nie - ve.

Ch. Choir II
cién-do - se la nie - ve.

S.
uh

A. *p*
ah ah ah ah ah oh

T. *p*
ah ah ah ah ah oh oh

B. *p*
ah ah ah ah ah oh oh

B

29 *mf*
S. So-bre to - dos los mor - ta - les, u - na dan - za es-pe - je - an - te

mf
A. So-bre to - dos lo mor - ta - les, u - na dan - za es-pe - je - an - te

f
T. to - dos los mor - ta - les, u - na dan - za es-pe - je - an - te más a -

B. to - dos los mor - ta - les, u - na dan - za es-pe - je - an - te

Red. * *Red.* * *Red.* *

El compositor / The composer / El compositor Xavier Capellas



Estudia Film Scoring a Berklee College of Music i Composition for the Music Industry a la University of Southern California.

Com a compositor de cinema treballa per a Montxo Armendáriz, Manuel Gutiérrez Aragón, Eduard Cortés, Laura Mañá, Mariano Barroso, Manuel Huerga.

En TV compon per a productores com Bambú, Minoria Absoluta, Mediapro i directors com Manuel Huerga, Sílvia Munt i Jesús Font.

En publicitat compon i produeix per a agències i productores com Vinizius Young & Rubicam, Aftershare TV, RCR Films, Bassat Ogilvy i Monday Music.

He studied Film Scoring at the Berklee College of Music and Composition for the Music Industry at the University of Southern California.

As a film composer he has worked with Montxo Armendáriz, Manuel Gutiérrez Aragón, Eduard Cortés, Laura Mañá, Mariano Barroso, Manuel Huerga.

For TV he has composed music for production companies such as Bambú, Minoria Absoluta, Mediapro and for directors such as Manuel Huerga, Sílvia Munt and Jesús Font.

In advertising he has composed and produced music for agencies and production companies such as Vinizius Young & Rubicam, Aftershare TV, RCR Films, Bassat Ogilvy and Monday Music Producers.

Estudia Film Scoring en la Berklee College of Music y Composition for the Music Industry en la University of Southern California.

Como compositor de cine trabaja para Montxo Armendáriz, Manuel Gutiérrez Aragón, Eduard Cortés, Laura Mañá, Mariano Barroso, Manuel Huerga.

En TV compone para productoras como Bambú, Minoria Absoluta, Mediapro y directores como Manuel Huerga, Sílvia Munt i Jesús Font.

En publicidad compone y produce para agencias y productoras como Vinizius Young & Rubicam, Aftershare TV, RCR Films, Bassat Ogilvy y Monday Music Producers.

www.xaviercapellas.com

La poetessa / The poet / La poetisa Isabel Coderque



És llicenciada en Ciències de la Informació per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Ha col·laborat com a periodista en diferents mitjans de premsa escrita, com *Diari de Barcelona*, *La Vanguardia*, *Quàrtica Jazz*, *Barcelona Metròpolis Mediterrània*, *Europa Viva*.

Realitza per Barcelona Televisió (BTV) el documental *Duquende. Interiors*.

Autora del llibre *Flamencs*, juntament amb la fotògrafa Colita, per encàrrec de l'Àrea de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona.

She holds a degree in Journalism and Media from the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). She has worked as a journalist in different media, such as *Diari de Barcelona*, *La Vanguardia*, *Quàrtica Jazz*, *Barcelona Metròpolis Mediterrània*, *Europa Viva*.

She directed for Barcelona Televisió (BTV) the documentary *Duquende. Interiors*.

Author of the book *Flamencs*, in collaboration with the photographer Colita, commissioned by the Àrea de Cultura de l'Ajuntament of Barcelona.

Es llicenciada en Ciències de la Informació per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Ha col·laborat com a periodista en diferents mitjans de premsa escrita, com *Diari de Barcelona*, *La Vanguardia*, *Quàrtica Jazz*, *Barcelona Metròpolis Mediterrània*, *Europa Viva*.

Realiza para Barcelona Televisió (BTV) el documental *Duquende. Interiors*.

Autora del libro *Flamencos*, junto con la fotógrafa Colita, por encargo del Àrea de Cultura del Ajuntament de Barcelona.

Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección

			MÚSICA	POEMA
I	2005	Fes-te el pessebre	Lluís Vila	Gabriel Genescà
II	2006	Cant de Nadal	Xavier Benguerel	Pere Quart
III	2007	Betlem	Joan Josep Gutiérrez	Juan Gutiérrez Gili
IV	2008	En el bosque helado	Xavier Capellas	Isabel Coderque
V	2009	Nit de plata	Àlex Martínez	Mercè Blanes
VI	2010	Pastors a Betlem	Raimon Romaní	Jacint Verdaguer
VII	2011	Nadal	Carles Gumí	Joan Maragall
VIII	2012	El viatge de la vida	Ivan Capillas	Vicenç Llorca
IX	2013	Com un mirall	Manel Gil-Inglada	Carles Duarte
X	2014	Font d'aigua viva	Albert Guinovart	Jordi Pàmias
XI	2015	Prec eixut de Nadal	Jaume Torrent	Narcís Comadira
XII	2016	Molsa, suro, paper de plata	Marc Timón	Francesc Parcerisas

Llista actualitzada a: / Updated list in: / Listado actualizado en:

www.cameratasantcugat.com
www.boileau-music.com